

SCAMPARÓ PÓCH DI VELISE BONFANTE

Le Madone - el dizia chël tal -
tacade ai mür, apena, le sta bé.
Me so buna, isé, el dé de Nedàl
a me madona g'hó dit de vègner ché.

El so, Signur, che ocór la gran pasiènsa
ma Te preghe, chèsto dé màndemen tanta
Lé, nó la fa àlter che lamentàs
del mal de stòmech e mal de bras
e mal de schena e de zenöcc
e mal de spala e mal de öcc

e pó la dis:
“Scamparó póch. Sto pö gna en pé,
encö sto mal, sto gna en po bé”.

Isé ghe dize: “Ghe fo el caffè? Na chicherina?”

“Ma sé - la dis -
per tègner sö la pütürina
grasie, però zontega en pó de lat.”
E la na bef en scödelòt de ‘n dit en fat
e la ghe zonta botér - biscoti e marmelada
“g’ho de tignim sö - la dis - me so malada”

e la seghita:
“Scamparó póch. De vèver g'hó póch tèmp
sto sèmp mal e pòde mangià niènt.
El me stòmech l'è delicàt
a olte, me pasa zo gna en fil de lat.
G'ho de sta en grant atènta
sedenò, dopo, me fa mal la pansa.”

E la seghita per töt el dé:
“Scamparó póch consada isé.
Mange niènt, g'hó pora de sta mal”.

Per nó sta mal el pranzo de Nedàl
la g'ha mangiàt du piacc de cazonsèi
dò còse de capù, na schida de formài
na fèta de lingua salmistrada,
puré, fazöi e salata bé consada,
tre tòch de panetù, en qual bìcer de vi
e del persöt - còt e crüt - tajàt bèl fi.

E la me dis:

“Scamparó póch, varda come so ridota
dàm na pastiglia, àidem, fa vergóta.
g’ho mal de stòmech, en brüzür de ca
g’ho vergót de dènter dre a sgarià.”

Dize gnènt.

Ma pènze al vi e al panetù
mesiàt dènter col formai e col capù.
Che ‘l Signur el ghe mantègne la vista
l’apetito nó el ghe manca.

E le le sèghita:

“So stöfa, straca, so mai stada isé
e l’è sèmper pès, dé dopo dé.
Apó chest’an se rie s sbüzàla fōra
te ‘l garantese me, la sarà dūra ...”
A Nedàl de st’an che ve, el so za
ghe l’aró amó ché a disnà.
“Sto mal - scamperó póch” la dis lé.

Léle, la gne sotra töcc.”
chèsto ve dize me.

CAMPERÒ POCO - TRADUZIONE IN ITALIANO

*Le Madonne (suocere) - diceva quel tale -
attaccate ai muri, solamente vanno bene.
Io sono buona, così il giorno di Natale
ho invitato mia suocera a pranzo.*

*Lo so, Signore, che serve la gran pazienza
ma Ti prego, oggi mandamene tanta.
Lei non fa altro che lamentarsi
del mal di stomaco e male alle braccia
e mal di schiena e di ginocchia
e mal di spalla e male agli occhi.*

e aggiunge:

“Camperò poco. Non riesco neppure a stare in piedi, oggi sto male, non sto affatto bene”.

Così le dico: “Gradisce una tazzina di caffè?”

“Ma sì, - lei dice -
per rinfrancarmi
grazie, però aggiungi un poco di latte.”
E in quattro e quattr’otto ne beve una bella tazza

*e aggiunge burro, biscotti e marmellata
"devo sostenermi - dice ancora - io sono ammalata"*

poi prosegue:

*"Camperò poco. Ho poco tempo da vivere
sto sempre male e non posso mangiare nulla.
Il mio stomaco è delicato
a volte, neppure un goccio di latte riesco a bere.
Devo stare molto attenta
perché poi mi viene il mal di pancia."*

E continua per tutto il giorno

*"Camperò poco conciata così
Mangio poco e nulla, ho sempre paura di star male"*

*Per non star male, il giorno di Natale
ha mangiato due piatti di casoncelli
due cosce di cappone, una scheggia di formaggio,
una fetta di lingua salmistrata
purè, fagioli e insalata ben condita,
tre pezzi di panettone, qualche bicchierotto di vino
e del prosciutto - cotto e crudo - tagliato fino.*

E mi dice:

*"camperò poco, guarda come son ridotta
dammi una pastiglia, fa qualcosa.
Ho mal di stomaco, un gran bruciore
ho dentro qualcosa che mi rode."*

Non dico niente.

*Ma penso al vino e al panettone
mescolato dentro di lei con formaggio e cappone.
Che il Signore le mantenga la vista
l'appetito certamente non le manca.*

E prosegue:

*"Sono stufa, stanca, non sono mai stata così male
ed è sempre peggio, giorno dopo giorno.
Anche quest'anno, se riesco a rimettermi
te lo garantisco, sarà dura ..."*

*L'anno prossimo, sin d'ora io so già
per il pranzo di Natale ancora sarà qua*

*"Sto male, camperò poco" dice lei
"Quella, ci sotterra tutti"*

ve lo dico io.